

專利局動態

[中國大陸]

人工智慧翻譯系統「科專笑飛」或將使專利文獻翻譯行業重新洗牌

2019年4月26日世界智慧財產權日期間，中國大陸的知識產權出版社發布一款稱為科專笑飛的人工智慧機器翻譯系統。

根據了解，經過半年的推廣和實踐，該翻譯系統的 BLEU 值（國際上評價機器翻譯品質的一種經典方法）超越 Google 等多家行業巨頭；經 1,500 名以上中國大陸國知局審查員使用該系統，累計翻譯次數超過 5 萬人次；已有逾 10 家智慧財產權服務機構和企業開始使用，並有逾 30 家明確表達簽約意圖。

2005 年，中國大陸國知局與歐洲專利局談合作時，歐洲專利局表示其審查員閱讀中文專利文獻非常困難，要求提供英文翻譯資料。在當時的背景下，大量的專利文獻僅靠人工翻譯，成本高、效率低，因此，中國大陸國知局開始考慮研發一套專利文獻機器翻譯系統，並將此重任交由知識產權出版社負責。

知識產權出版社努力下，終於使該翻譯系統的準確率達到 90% 以上。投入市場的科專笑飛究竟如何？兩組數字，彰顯效果：10 秒鐘翻譯 1 萬字、日中雙向翻譯準確率接近 98%、英中雙向翻譯準確率接近 95%、德中雙向翻譯準確率接近 90%。

資料來源：專利文獻翻譯領域的“狼”來了？，中國大陸國知局，2019 年 11 月 6 日。
<<http://www.sipo.gov.cn/mtsd/1143503.htm>>

[韓國]

韓國專利局與 WIPO 合作訓練智慧財產專家十年有成

韓國專利局在 2019 年 11 月 5 日於首爾舉辦第十屆「韓國專利局與世界智慧財產權組織(World Intellectual Property Organization, WIPO)的進階國際認證課程」的開幕儀式。自 2010 年開始，韓國專利局與 WIPO 合作開發線上的全球智慧財產教育內容以及前述認證課程，以教育及訓練全球公司所需的智慧財產專家。

今年為此課程邁入的第 10 週年，共計有來自 107 個國家的 1,286 人參與此線上認證課程，為開辦以來最多的人數。

而在上述線上課程中表現優異的學員被選出於 11 月 6 日至 11 月 8 日參加進階的智慧財產教育課程。此進階教育課程在韓國專利局舉辦，並包括智慧財產相關課程，例如技術轉移的協商、談判遊戲及管理智慧財產的團隊模擬等幫助強化受訓者的實務技巧。

資料來源：KIPO in collaboration with WIPO to educate and train global IP experts in the past 10 years, KIPO, November 15, 2019.
<https://www.kipo.go.kr/en/BoardApp/UEngBodApp?c=1003&board_id=kiponews&catmenu=ek06_01_01&seq=1690>

[新加坡]

新加坡擴大與日本、中國大陸及俄羅斯的智慧財產合作關係

很快地新加坡及日本的企業就能受惠於兩國新簽訂的智慧財產合作項目。日本的工業財產合作中心 (Industrial Property Cooperation Center, IPCC) 與新加坡專利局間的合作將使得企業可隨時獲得兩國的專利檢索和分析專家意見，使企業能更佳的保護或商業化他們的智慧財產，以進一步支援商業成長及商業策略。雙方於 2019 年 11 月 14 日簽訂了合作瞭解備忘錄，其中，日本的 IPCC 與新加坡專利局將指定對方為各自的專利檢索分析工作的分支機構，兩國的企業將受惠於取得日文跟中文的專利檢索和分析的專家意見。新加



坡專利局將會由日本的 IPCC 向日本公司出借他們的專利檢索及分析套組服務，而新加坡當地的企業可透過新加坡專利局利用日本的 IPCC 的服務，例如日文的前案檢索。

新加坡專利局亦積極向外建立他們的關係網絡，2019 年 8 月以來，正式落實了與其他國家的協議，包括最近期的中國大陸及俄羅斯：

與蘇州工業園區管理委員會雙邊的夥伴協議中，雙方共同開發了有關幫助中國大陸公司管理無形資產及保護、商業化中國大陸企業在海外的智慧財產的倡導計畫和訓練計畫。新加坡專利局並將作為前述中國大陸企業與新加坡專業服務公司的橋樑，使中國大陸的專業服務公司與新加坡的同行聯繫。

與創業投資基金-俄羅斯國際倡導發展基金 (Russian Internet Initiatives Development Fund, IIDF) 及創新運動服裝材料的全球企業-運動時尚管理私人有限公司 (Sport & Fashion Management Pte Ltd, SFM) 建立三方合作關係，此合作關係是在建立俄羅斯與新加坡之間的技术轉移平台上的合作。新加坡專利局將透過與上述兩方的合作來擴大新加坡的商業規模並打入國際市場。

全球專利申請的增加突顯了智慧財產在當今市場決定成功的角色，而中國大陸、日本、俄羅斯在 2018 年的全球專利申請量超過 330 萬，共佔約 62%，相較於 2017 年增加了 5.2%。

資料來源：Singapore Expands IP Collaborations with Japan, China and Russia, IPOS, November 14, 2019 .

<<https://www.ipos.gov.sg/media-events/press-releases/ViewDetails/singapore-expands-ip-collaborations-with-japan-china-and-russia/>>

[歐洲]

歐盟強化打擊智慧財產犯罪

歐洲刑警組織與歐盟智慧財產局 (EUIPO) 日前正式簽署協議，進一步加強打擊智慧財產權的犯罪行為。

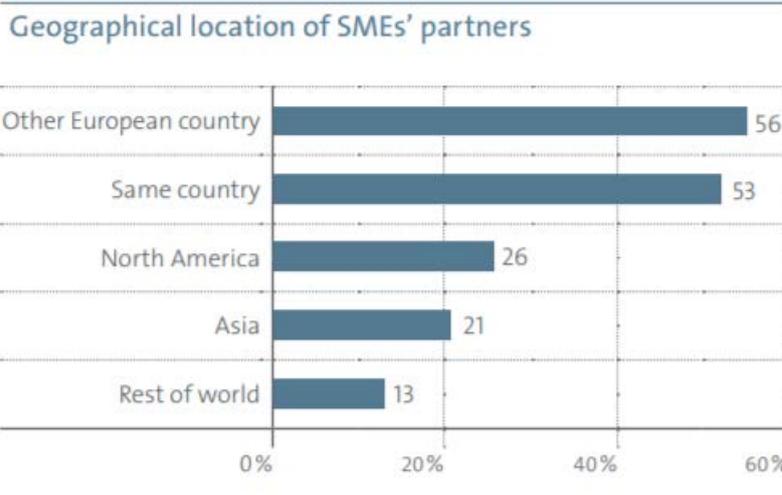
自 2013 年以來，歐洲刑警組織和歐盟智慧財產局已在一系列問題上進行合作，2016 年更成立了智慧財產權犯罪協調聯盟 (Intellectual Property Crime Coordinated Coalition, IPC3)，該單位係由 EUIPO 資助，在歐洲刑警組織內部成立之專業部門。IPC3 主要負責協調和支持跨境行動，以打擊於歐盟境內的智慧財產犯罪。該部門的業務涉及多個領域，例如製藥、食品和飲料、農藥、仿冒名牌商品、服飾、電子產品、汽車零件和玩具等，迄今總共緝獲價值超過 9.8 億歐元的仿冒商品。

資料來源：Strengthening cooperation in the fight against IP crime, EUIPO, November 7, 2019. <<https://euiipo.europa.eu/ohimportal/news/-/action/view/5407270>>

歐洲專利協助中小企業將高潛力發明商品化

歐洲專利局發布的研究發現，中小企業頗為仰賴歐洲專利來保護其高潛力發明，而這些發明當中的 2/3 已被商業化。

中小企業非常依賴與國內外夥伴的合作關係，已提交之歐洲專利申請案或已取得歐洲專利保護的所有商業化發明中，超過半數係與外部合作夥伴共同開發，其中 62% 透過授權協議，49% 為合作而 32% 為分拆 (spin-off)。此外，如下圖所示，中小企業的夥伴通常來自另一個歐洲國家，顯示了資源受限的中小企業運用夥伴關係作為進入新市場或分擔財務負擔的方法。



中小企業透過與外部夥伴共同開發發明也可以利用合作夥伴的資源，參與合作開發的主要動機為增加收入 (85%) 和進入市場 (73%)，其次為共同創新 (56%)、外包製造 (42%) 和侵權和解 (32%) (編按：主要動機可複選，因此百分比加總超過一百)。

然而尋求國際合作夥伴的中小企業面臨嚴峻的挑戰，例如缺乏智慧財產專業能力，資源和業務聯繫能力有限，無法支持其在歐洲的商業化努力。

資料來源：

1. European patents help SMEs commercialise high-potential inventions, new study shows, EPO, November 4, 2019.
<<https://www.epo.org/news-issues/news/2019/20191104.html>>
2. Market success for inventions, EPO, November 2019.
<[http://documents.epo.org/projects/babylon/eponet.nsf/0/981A954C6D692D4DC125849A0054C147/\\$File/Patent_commercialisation_scoreboard_European_SMEs_key_findings_2019_en.pdf](http://documents.epo.org/projects/babylon/eponet.nsf/0/981A954C6D692D4DC125849A0054C147/$File/Patent_commercialisation_scoreboard_European_SMEs_key_findings_2019_en.pdf)>

歐洲專利局與墨西哥展開強化的合作關係

歐洲專利局為了加強與墨西哥專利局的合作關係，於 2019 年 11 月 4 日在墨西哥城簽訂了合作瞭解備忘錄 (MoU) 以進一步強化歐洲和墨西哥在專利領域上長期的合作關係。

雙方在創新支援上已經合作了 25 年，包括合作專利分類 (Cooperative Patent Classification, CPC)、歐洲專利局的線上專利檢索工具 EPOQUE Net、全面性數據交換及司法訓練等項目。並預計在使兩地的專利系統儘可能地在高效能、使用者友善、使用者相關等戰略性領域上展開新的合作階段。歐洲專利局將會對如物聯網 (Internet of Things, IoT) 及工業 4.0 等快速成長的新興技術領域以強化檢索及審查的方式支援墨西哥專利局。同時，墨西哥專利局將有效利用歐洲專利局的工作成果、工具及標準以確保作為第一或第二申請局時的高品質、及時及效率審查。此計畫案將為透過歐洲專利局及專利合作條約 (Patent Cooperation Treaty) 提出專利申請的申請人提供改善的條件，並藉由提供改善的服務以支援墨西哥專利局促進創新。

資料來源：EPO and Mexico launch reinforced partnership, EPO, November 5, 2019.
<<https://www.epo.org/news-issues/news/2019/20191105.html>>

歐洲專利局與柬埔寨專利局更新雙邊合作，檢視生效協議

柬埔寨專利局在 2019 年 10 月 31 日拜訪了歐洲專利局，雙方檢視了截至目前為止的歐洲專利生效協議 (validation agreement) 的執行情形。在 2018 年 3 月 1 日生效的該協議中，歐洲專利申請案 (European Patent Convention) 及歐洲專利案 (European Patent) 於柬埔寨生效。

柬埔寨是第一個承認歐洲專利的亞洲國家。由於此生效系統提供一個捷徑使已獲得歐洲專利局授予專利的發明可在柬埔寨生效而受到保護，因此柬埔寨利用此系統作為吸引外國投資的長期策略，同時亦用於強化柬埔寨的專利系統、作為促進國內創新的重要手段，而有利於當地經濟。對於歐洲公司來說，此協議更藉由擴展歐洲專利的地理範圍至柬埔寨來進一步提供商業和投資機會。

在此次會晤中，歐洲專利局與柬埔寨專利局亦簽訂了 2020 年的雙邊合作的協定，目標為強化柬埔寨產業暨手工業部管理專利的能力並促進柬埔寨的智慧財產及專利文化。

根據統計，2019 年至今，柬埔寨專利局收到 85 件專利申請案（相比於 2018 年的 67 件上升），其大多為外國申請人，而專利合作條約於 2016 年 12 月在柬埔寨生效。單在過去一個月，向柬埔寨專利局付了專利生效費用的歐洲專利申請案已增加至逾 60 件。

資料來源：EPO and Cambodia renew bilateral co-operation, take stock of their validation agreement, EPO, November 5, 2019.

<<https://www.epo.org/news-issues/news/2019/20191105a.html>>

歐洲專利局與中國大陸國知局強化全面性的戰略夥伴關係

2019 年 11 月 12 日，歐洲專利局局長與中國大陸國知局局長在蘇州舉辦的雙方年度會議中同意在專利合作條約的架構下加強雙邊的合作。其目標為當專利申請人以中國大陸國知局為受理局，以英文提出一件 PCT 國際專利申請案時，提供專利申請人能夠選擇歐洲專利局作為國際檢索機構 (international searching authority)。此項新的選擇預計在明年推出，並將作為兩年的試行專案。

對於中國大陸申請人來說，此方案提供了額外的選擇使申請人能最佳化他們的國際專利策略，尤其是就歐洲的專利保護而言；對於有興趣加速專利申請的中國大陸的申請人來說，選擇歐洲專利局作為國際檢索機構可以藉由提早進入歐洲階段並跳過歐洲的補充檢索 (European supplementary search) 而被直接審查，可節省最多一年的時間。

另外，隨著近年電腦實施發明 (computer-implemented inventions, CII) 的快速發展，相關專利申請案大幅增加。面對此項挑戰，中國大陸國知局和歐洲專利局共同合作，針對軟體相關發明的審查實務異同完成共同研究，以作為申請人於此二專利局申請電腦實施發明時的相關實務指引。

資料來源：EPO and Chinese IP office enhance their comprehensive strategic partnership, EPO, November 12, 2019.

<<https://www.epo.org/news-issues/news/2019/20191112.html>>